The Polengan plates: Mamali Charter (800 Śaka)

Arlo Griffiths and Mekhola Gomes

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Mekhola Gomes

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKMamali

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKMamali.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1〉 □ svasti śaka-varṣātīta 800 mārggaśira-māsa, daśami kṛṣṇa-pakṣa, vurukuṁ kalivuAn· Āditya-vāra, tatkālanikanaṁ{,}〈1r2〉 lmaḥniṁ kbuAn· karamān· I mamali vatak mamali, vinli ra karayān· I sirikan· rikanaṁ mas· kā 1 sīmānikanaṁ prās¡a!〈ā〉danira I〈1r3〉 gunuṁ hyaṁ,

luĀnikanaṁ lmaḥ vinli yan· sampun adadi savaḥ, paṅavaitanya lamvəAn· kidul· ḍpa 146 paṅalornya lamvəA〈1r4〉n· vaitan· ḍpa 33 paṅuluAnya lamvəAn· lor· ḍpa 106 paṅidulnya lamvəAn· kuluAn· ḍpa 46 pakuliliṅanya piṇḍa〈1r5〉 ḍpa 331 pamlyan· Irikanaṁ lmaḥ

muAṁ Umaku saprakārani saṅgarugyanya, Ikanaṁ rāma I mamali makabaihan·, kalaṁ si〈1r6〉 pundaṅin· ramani kais·, kalaṁ si gatha ramani ḍaṅul·, tuha banuA si gajul· ramani saṅkān·, tuha banuA si bari ramani〈1r7〉 tkik·, tuha banuA [...] ramani kuṇḍū, tuha banuA si Aṅgāra ramani vatu, hulu vras· si bya〈ṁ〉 ramani vulir·, gusti si kvaiḥ ramani ma〈1r8〉ṅarani, gusti si piṅul·, vinkas· si tañj¿a?〈u〉ṁ ramani danī, variga si gutra ramani buṁsul·, parujar· si golo ramani kruḥ,〈1r9〉 parujar· si gahiṁ ramani

soma, mapkan· si botoḥ, tuhālas· si jabuṁ ramani tira, tuh¡a!〈ā〉las· si bahas· ramani la〈1r10〉ṇḍuṁ, tuha buru si vadvā ramani tempaiḥ,

muAṁ vinaihan· Ikanaṁ rāma I mamali pasak·-pasak·, muAṁ papaṅguḥ-pa〈Page 1v〉〈1v1〉ṅguhananya makabaihan· muAṁ Anak manuAm· laki-laki, Anakbi, vḍihan· raṅga yu 7 vḍihan· putiḥ yu 4 A(kan)· kboA mas· mā 9 A〈1v2〉kan· tuAkka mas· mā 4 vəAs· pada 5 I sampunikā Umadag· Ikanaṁ rāma makabaihan· Iṁ pahīṁ mesuk· dvādaśi kṛṣṇa, humīṅanni Ika〈1v3〉naṁ lmaḥ vinli, sinusukanya ya vatu sīma sraṁ dū □

sākṣi tuha kalaṁ I sraṅan· si vura, muAṁ tuha kalaṁ I haliva〈ṁ〉baṁ si glar· ramani tarumbaṁ〈1v4〉 muAṁ tuha kalaṁ si basu, vahuta I sirikan· kulumpaṁ si vanva ramani Ārthi, kapuA ya vinaihan· pirak· mā 1 sovaṁ-sovaṁ □

Apparatus

〈1r1〉 mārggaśira- B ◇ *marggaśira-* MS&SA.

〈1r5〉 makabaihan· B ◇ *makaibaihan·* MS&SA.

〈1r7〉 hulu vras· si bya〈ṁ〉 ◇ *hulu vras· si bya* MS&SA • We restore the name of the *hulu vras* after Haliwangbang 1v10 *hulu vras· si byaṁ*.

〈1r8〉 vinkas· si tañj¿a?〈u〉ṁ ◇ *vinkas· si tañjaṁ* MS&SA • We restore the name of the *vinkas* after Haliwangbang 1v10 *vinkas· si tañjuṁ*.

〈1v1〉 makabaihan· B ◇ *makaibaihan·* MS&SA.

〈1v2〉 humīṅanni ◇ *huməṅanni* B MS&SA.

Translation

〈1v1–1v2〉 .

Commentary

A binding holes is pierced though the plates but nowhere interrupts the text.

Bibliography

Deciphered but not published by Boechari, a copy of whose typescript we received from Jan Wisseman Christie and use here as edition of reference (Boechari N.d.). As our

apparatus entries show, a copy of the same typescript seems to have been reproduced with involuntary errors, in the first integral published edition (Machi Suhadi & Sukarto K. Atmodjo 1986), which is accompanied by an Indonesian translation. Re-edited here by Arlo Griffiths and Mekhola Gomes from photographs.

Primary

[B] Boechari. N.d. "Prasasti-prasasti Kayuwangi." [URL].

[MS&SA] Machi Suhadi & M.M. Sukarto K. Atmodjo. 1986. *Laporan Penelitian Epigrafi Jawa Tengah*. Berita Penelitian Arkeologi 37. Jakarta: Proyek Penelitian Purbakala Jakarta, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. Pages 91–95, section 2.7.5.

Secondary

van Naerssen, Frits Herman. 1939. "Een nieuwe vondst van Oud-Javaansche oorkonden." CI 1, pp. 157–158.

Damais, Louis-Charles. 1951. "Études d'épigraphie indonésienne, I : Méthode de réduction des dates javanaises en dates européennes." BEFEO 45 (1), pp. 1–41. DOI: 10.3406/befeo.1951.5509. [URL]. Pages 21–23.

Damais, Louis-Charles. 1952. "Études d'épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l'Indonesie." BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 38–39, item A. 44.

Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Page 34.

Boechari. 1958. "Tembaga tulis Polengan dari djaman Rakai Kajuwangi." Skripsi Sarjana Sastra, Fakultas Sastra Universitas Indonesia. Jakarta. [URL]. Pages 19–20.

Damais, Louis-Charles. 1970. *Répertoire onomastique de l'épigraphie javanaise (jusqu'à Pu Siṇḍok Śrī Īśānawikrama Dharmmotuṅgadewa): Étude d'épigraphie indonésienne*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient 66. Paris: École française d'Extrême-Orient. Page 48, item 89.

Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Volume I, item XXXIX, pages 215–216.

Titi Surti Nastiti, Churmatin Nasoichah, Andri Restiyadi, Hedwi Prihatmoko, Arlo

Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan, Adeline Levivier & Tyassanti Kusumo Dewanti. 2024. *Survei prasasti zaman Hindu-Buddha di Daerah Istimewa Yogyakarta dan Provinsi Jawa Tengah, tahun 2023*. Jakarta: KPG (Kepustakaan Populer Gramedia); Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN), Organisasi Riset Arkeologi, Bahasa dan Sastra; École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 26–27, section 2.1.5.